

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

First Term



1+2



Scientific

Texts

14.05.2022

21.05.2022

أ. سعاد المجذوب



Scientific Texts 3.1+2

AYDI 2022/ T1

## LECTURE NO.1

14.05.2022

### HELLO EVERYONE!

في الترجمة العلمية هناك (terminology) عليكم حفظها، وتختلف الترجمة العلمية عن الترجمة الأدبية إذ أن الترجمة الأدبية فيها مساحة من الـ (creativity) وما يهم فيها هو إيصال المعنى وليس استخدام الـ (exact words)، وأما في الترجمة العلمية المطلوب هو شيء محدد وكل كلمة لها مقابل معين.

لا تتوقعوا أن تكون أسئلة الامتحان (100% from everything we discuss here) فأننا أريد أن أميز بين الطالب الذي لديه اطلاع واسع ومعلومات إضافية وبين الطالب الذي يحفظ المعلومات التي أعطيها فقط، ولكن هذا لا يعني أن الطالب الذي يحضر لن ينجح، فأننا أيضا سأبذل جهدي كي ينجح الطلاب الذين يحضرون المحاضرات.

ما سنتناوله خلال المحاضرات سيكون (mix) بين الكتاب وبين نصوص خارجية، وهذا الكلام سينطبق على الامتحان أي أنكم ستجدون شيء تعرفونه ومر معكم خلال الفصل وشيء خارجي وذلك لكي أعرف الطالب المتميز الذي لديه ثقافة واسعة من الطالب الذي يحفظ فقط كما قلت قبل قليل.

Student:

هل القاموس (E -E) مسموح في الامتحان؟

Instructor:

القاموس (E -E) مسموح في الامتحان لكن الفكرة هي أنكم قد لا تجدون جميع المصطلحات العلمية في الـ (general dictionaries) فهناك قواميس متخصصة بالـ (medicine) والـ (economics) والـ (engineering) إلخ، لكن أنا سأكون حريصة على أن تكون مصطلحات النص في الامتحان موجودة في الـ (general dictionary).

*What's the meaning of scientific translation?*

Student: it means translating scientific texts that are related to medicine and space, for example.

Instructor: ok.

Scientific translation is the translation of scientific texts in different scientific fields like medicine, chemistry, biology, physics, mathematics, economics, law etc.

\*

*What qualifications does a scientific translator need?*

1. Background information or proper knowledge of the subject that you are translating from or into, for example, if you want to



translate a medical text, you need a proper knowledge of medicine

2. You need to be qualified in the source language and in the target language, so you need good knowledge in Arabic and you need good knowledge in English

3. Tools like specialized dictionaries

\*

*What is the purpose of scientific translation?*

By scientific translation, we convey information, we convey knowledge, we convey inventions and so on, so that scientific translation is called a communicative service.

\*

*What is the difference between scientific translation and literary translation?*

Scientific Translation	Literary Translation
<b>Accuracy</b>	<b>Creativity</b> we just convey the meaning (we don't use the exact words rather we tend to be creative)
<b>Less flexible</b> We use the exact words when we translate ( <b>no figurative language</b> )	<b>More flexible</b> We can play with words and we use <b>figurative language (metaphor, simile...)</b>
<b>It depends on logic and reason</b>	<b>It depends on emotions and imagination</b>
<b>No idiomatic language or expressions</b> Because here you need clarity and straightforward direct language	<b>We can use idioms all the time</b> Because it is ambiguous and it leaves something to your imagination
<b>Scientific terminology</b>	<b>No terminology</b>
<b>A lot of abbreviations and acronyms</b>	<b>No abbreviations or acronyms</b>

- Ambiguous (غامض) ≠ Clear
- Ambiguity (غموض) ≠ clarity
- Abbreviation: اختصار

مثل (Dr., Mr., Mrs. etc.).

- Acronym: لفظة أوائلية

وهي تتكون من اجتماع الأحرف الأولى لكل مكونات الاسم مثل أسماء المنظمات التابعة للأمم المتحدة كما في (WHO) التي هي في الأصل (World Health Organization) أي منظمة الصحة العالمية، و(FAO) التي أصلها (Food Agriculture Organization)، و(AIDS) أي (الإيدز)، و(UNICEF) أي (يونيسيف)

We use acronyms as words as you see.

\*\*\*

*As an Arab translator, what are the problems you face when you have scientific texts?*

Sometimes it is really difficult to find exact words because we don't have an equivalent in Arabic. The same is applied when you translate from Arabic to English, for example, (حلال وحرام وحجاب) (وإفطار) they borrowed these words and they use them in English and you can find them in (E – E) dictionaries.

It means that English is more flexible in borrowing words from other languages, while Arabic is not that flexible.

For example, the word (television) is a Latin word and English language borrowed it and used it as it is, but in Arabic we say (تلفزيون/تلفاز/راني) which means that Arab people themselves didn't agree on one word.

The word (mobile/mobile phone) also has many translations in Arabic like (خليوي/جوال/محمول/هاتف جوال/هاتف نقال) so it means we didn't agree on one word to translate (mobile).

**Student:**

هل الـ (FBI) عبارة عن (acronym) أم (abbreviation)؟

**Instructor:**

نحن نقرأ كل حرف من (FBI) لوحده مما يعني أنها (abbreviation) وليست (acronym)، وأما (FIFA) و(UNICEF) و(FAO) عبارة عن (acronyms) لماذا؟

Because we read each of them as one word i.e. we say (فيفا)، (الفاو)، (يونيسيف) etc.



When you take the initials and use them as words, these are what we call 'acronyms'.

\*

Most technology and inventions are invented in the West and in America and usually most inventions are named after the people who invented them and this complicated the process of translating the names of these inventions, for example, (watt) is the unit for measuring electrical power and it is the name of Watt (the person), so in Arabic we translate (watt) to (وات).

The word (Google) is a search engine. Now, in English they use it as a verb and say, for example, (go and google it). In Arabic, we say (اذهب وابحث عنها في غوغل).

**Student:**

عندما تمر معي كلمة (google) كفعل أقول (نبحث عنها في محرك البحث غوغل).

**Instructor:** ok.

Here we translate a word as a sentence and we put (google) between brackets and this is a way to translate such words.

\*

One of the problems is the 'cultural difference'. Here we talk about things we are not familiar with or we don't use, so cultural differences make the process of translating scientific texts more difficult.

**How can you overcome that? What solutions can you have to translate scientific terminology?**

I will give you three ways usually translators depend on them when they translate scientific terminology and when there are no exact words in Arabic for them.

### **1. Arabsization: العربية**

هنا لا نقول (التعريب) لأن (التعريب) هو (الترجمة إلى اللغة العربية).

**It is writing the English terms using the Arabic alphabet.**

For example,

- Microwave: مايكرويف
- Megabyte: ميغابايت

كلمة (cake) لها مقابل بالعربي مثل (كعكة/جوى) لذلك هي لا تخضع لعملية (Arabsization) كما في (ميغابايت).

This is one of the ways to translate words that have no equivalent in Arabic.

كلمة (email) لها مقابل بالعربي هو (بريد إلكتروني) ومع ذلك البعض يكتب (إيميل) وليس (بريد إلكتروني) أو (رسالة إلكترونية).

The problem of Arabsization is that it doesn't give the meaning. مثلاً عندما تقول لشخص يستخدم الموبايل لأول مرة ولا يعرف ما معنى رصد وتحويل وباقات وميغابايت إذا قلت له (ميغابايت) لن يفهم ما قصدك وهذه هي مشكلة الـ (Arabsization).

Arabsization is just a solution that you can use when you don't find an equivalent in Arabic.

يعني عندما لا تجد أي مقابل للكلمة وتعجز يمكنك استخدام الـ (Arabsization).

\*

## 2. Coinage: النك

Here we coin words i.e. (نصك كلمات).

للـ (coinage) ثلاث طرق هي:

### a. Derivation: اشتقاق

كلمة (data) نترجمها إلى (بيانات) والكلمة الأدق هي (معطيات) وأخذنا كلمة (معطيات) من الفعل (أعطى)، أي أننا في هذه الحالة نشق من الفعل كلمة جديدة لم تكن موجودة من قبل.

### Student:

لكن هناك فرق بين البيانات والمعطيات في الكمبيوتر، فالبيانات هي الـ (data) وهي الـ (input) وأما المعطيات فهي الـ (information) أو الـ (output).

### Instructor: ok.

أنا أعرف أنا هناك شيء اسمه (data) وليس (information). الـ (coinage) يستخدم بكثرة في الـ (machine names)، على سبيل المثال (drill) في اللغة العربية اسمه (مثقاب) من الفعل (ثقّب).

- Drill: مثقاب

They derive from the verb (ثقّب) a new word which is (مثقاب) to use it as a machine name.

### b. Revival: إحياء



It is when you take an Arabic word that is no longer used and you use it for a modern phrase or a modern term.

- Revival: an old word with a new meaning

يعني نأخذ كلمة عربية لم تعد مستخدمة ونستخدمها بسياق جديد وبمعنى جديد.  
على سبيل المثال:

- Car: سيارة

ما معنى (سيارة) بالـ (old Arabic)؟

ورد في القرآن الكريم قوله تعالى: "يَلْقَظُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ" ومعنى (السيارة) هنا (night travellers).

- سيارة: night travellers

أخذنا كلمة (سيارة) من الـ (old Arabic) واستخدمناها كترجمة لـ (car)، مع أن كلمة (سيارة) كان لها معن مختلف في الـ (old Arabic) وهو (night travellers).

- Train: قطار

في الـ (old Arabic) معنى (قطار) كان (a long line of camels)، وفي هذه الأيام أخذوا كلمة (قطار) واستخدموها لترجمة (train) الذي هو (long line of carriages)، وهنا أيضًا استخدمت كلمة قديمة لتسمية مفهوم جديد.

### c. Neologism: translating meaning

يعني هنا نفهم ما معنى الكلمة ونترجم المعنى.

For example,

- Cartoon: رسوم متحركة

نحن لم نترجم كلمة (cartoon) بل ترجمنا معناها وهو (رسوم متحركة).

These are technics you use when you translate from a language to another language when you don't have an equivalent.

طبعًا هناك (agencies) تقرر صحة هذه الكلمات وتقرر اعتمادها في اللغة أي لا يمكن لشخص عادي أن يبتكر كلمة ويستخدمها.

\*

### 3. Blending: النحت

It means combining two words to have a new word which usually has a meaning different from the original meaning of the two words, for example,

- بري + مائي: برمائي

- Land + water: amphibious

- برمائي: amphibious

They are animals that can live on land and in water.

\*\*\*

*What are the things you need to be careful about when you translate a scientific text?*

1. Accuracy: الدقة
2. Clarity: الوضوح
3. Concise writing: الكتابة المختصرة/الموجزة

أي لا يوجد (redundancy) في الـ (scientific translation) أي لا يوجد إسهاب وإطناب.

You should be as **short**, as **direct**, as **clear**, as **concise** and as **accurate** as possible.

When you want to be all of these, sometimes you face problems.

ما هي المشكلات التي يمكن أن تواجهها عندما تسعى لأن تكون كل مما سبق؟  
إحدى المشكلات هي (to find the exact word)، وعندما تجد الـ (exact word) ماذا عليك أن تفعل؟

**You should keep repeating the same word.**

يعني لا تستخدم (synonym) مرة وتشرح مرة أخرى أو تستخدم الـ (opposite) فأنت أمام (scientific text).

1. Repetition and finding the exact word
2. You have to play with the structure

هناك اختلاف بين الـ (Arabic structure) والـ (English structure) وهناك اختلاف في طريقة صياغة الجمل لذلك عليكم أن تتلاعبوا بالـ (structure).  
للتغلب على هذه المشكلة عليكم بالـ (paraphrasing) أي (إعادة الصياغة)، فمثلاً عندما تكون لديكم جمل طويلة سواء في اللغة العربية أو الإنكليزية يضيع المعنى وهذه تعتبر (weak structure) وتستخدم الجمل الطويلة عادةً في الـ (literary translation) وليس في الـ (scientific translation).

\*\*\*

*How do you improve your scientific translation?*

Be an avid reader i.e. willing to read all the time.

- Avid: keen (شده/متحمس)

في المستقبل عندما تعرف أن أكثر النصوص التي يُطلب منك ترجمتها هي نصوص علمية عليك أن تداوم على قراءة النصوص العلمية لتعرف آخر الـ (terms) المستخدمة



وخصوصًا أن المجال العلمي فيه شيء جديد كل يوم، أي لا تنتظر حتى يأتيك نص للترجمة وتبدأ بالبحث والقراءة.

على سبيل المثال قديمًا لم تكن كلمة (satellite) موجودة لأن الاختراع لم يكن موجودًا أصلًا وترجمة هذه الكلمة هي (قمر صناعي) والآن أصبحوا يستخدمون أيضًا كلمة (ساتل). من الأشياء المهمة في الترجمة بشكل عام وفي الـ (scientific translation) هي الـ (proofreading).

Proofreading means after you finish everything and you have the final version, you leave the final version for a while and then you come back and you read your own translation and after you read your own translation you give it to another translator to proofread it for you.

- تدقيق: Proofreading

فهناك أخطاء يمكن أن لا تنتبهوا لها لو حدكم لذلك إذا أعطيتكم ترجمتكم لمترجم آخر يمكن أن يكتشف هذه الأخطاء.

\*

*Where do you usually read scientific texts?*

You read scientific texts in magazines, newspapers, websites, prescriptions, manuals of new devices you buy etc.

Translating an article for university is it similar to translating a text for a blog on internet? No, it isn't.

أثناء الترجمة يجب أن نعرف من هم الـ (audience) وبناءً عليه نقرر استخدام (formal language) أو (less formal language) بمعنى أن تكون لغتنا (easier) أو لا هو أمر يتعلق بالـ (audience) الذين نستهدفهم بترجمتنا، فترجمة مقال أو بحث للـ (National Geographic) تختلف من ناحية اللغة والصعوبة عن ترجمة مقال أو بحث للجامعة.

بالنسبة للنصوص التي سنتعامل معها ستكون ٤٠% إلى ٥٠% نصوص طبية وبقية النصوص ستكون من (other fields) مثل نصوص اقتصادية أو (chemistry) أو (biology) أو نصوص عن الحيوانات إن كنتم تحبون هذا النوع من النصوص. بالنسبة للامتحان سيكون لديكم شيء يشبه ما تناولناه خلال الفصل وجزء بسيط موجه للطالب المميز الذي لديه خبرة واسعة واطلاع.

Thank You

...

## LECTURE NO.2

21.05.2022

### HELLO EVERYONE!

Today, we are going to talk about **IDIOMS**.

An **IDIOM** is a group of words whose meaning is different from the meaning of each word, for example,

- **It is raining cats and dogs:** it is raining heavily/it's pouring
- **A piece of cake:** very easy
- **The apple of my eye:**  
وترجمة (the apple of my eye) هي (قرة عيني) وبالـ (slang) نقول (ببو عيني).
- **Someone goes banana:** he goes crazy.
- **Kick the bucket:** die

\*\*\*

Let's move to **page 19:**

Read the idioms and give me the translation of the sentences.

1. **Across the board:** شامل

It means:

**Including everyone or everything**

Example:

**The computer company decided to give the workers an across-the-board increase in their salary.**

It means:

قررت شركة الكمبيوتر منح زيادة شاملة للعمال.

\*\*\*

2. **At a loss:** بخسارة

It means:

**Sell something and lose money.**

Example:

**We were forced to sell the computers at a big loss.**

The translation:

لقد اضطررنا إلى/أجبرنا على بيع أجهزة الكمبيوتر بخسارة كبيرة.

\*\*\*



**3. Bail a company out:** ينقذ الشركة

It means:

**Help or rescue a company with financial problems.**

Example:

**The government decided to bail out the failing bank in order to maintain stability in the economy.**

The translation:

قررت الحكومة انقاذ البنك المنهار/المفلس من أجل الحفاظ على الاستقرار في الاقتصاد.  
وهناك استخدام آخر لهذا المصطلح فعندما نقول (bail someone out) فهذا يعني (يدفع كفالة).

- Bail out: ينقذ/يدفع كفالة

We say (bail someone out) when we want someone to leave jail.

\*\*\*

**4. Banker's hours:** ساعات عمل قليلة/محدودة

It means:

**Short or limited work hours.**

Example:

**My sister's husband owns his own company and is able to work Banker's hours most days.**

The translation:

يملك زوج أختي شركته الخاصة وهو قادر على العمل لساعات محدودة في معظم الأيام.

\*\*\*

**5. Bean-counter:** محاسب

It means:

**Accountant.**

Example:

**We asked the bean-counters to look over the figures in the new budget.**

The translation:

طلبنا من المحاسبين مراجعة أرقام الميزانية الجديدة.

\*\*\*

**6. Big gun/cheese/wheel/wig means "زعيم أو شخصية عظيمة الشأن/بارزة"**

- Wheel: عجلة

- Wig: شعر مستعار

It means:

An important person - a leader

Example:

The new director was a big wheel in his previous company but is not so important now

The translation:

كان المدير الجديد شخصاً مهماً في شركته السابقة لكنه ليس مهماً الآن.

\*\*\*\*\*

Ok, let's move to **idiom quizzes on page 22:**

Here, we have idioms that are related to business.

### Idiom Quizzes - Business

After choosing an idiom at the bottom to replace the expression in the brackets below, translate the expression into Arabic:

Let's start:

1. After the fire, the company was forced to sell most of their merchandise (and lost much money).

(a) by a long shot (b) at a loss (c) in black and white (d) in the long run.

The answer:

**B: At a loss**

1. After the fire, the company was forced to sell most of their merchandise at a loss.

- Merchandise: بضاعة

وهناك معنى آخر لـ (merchandise) هو (the whole business) أي (everything).

وفي هذا السياق ليس المقصود هو السلع أو البضائع وإنما (the whole business).

The translation:

اضطرت الشركة إلى بيع معظم أصولها/تجاريتها بخسارة بعد اندلاع الحريق.

It's not preferable to use the passive voice in Arabic, so it's good to say here (اضطرت الشركة).

**Student:**

هل من الأفضل أن نترجم الجمل إلى جمل قصيرة أم إلى جمل طويلة كما هي؟

**Instructor:**

The shorter sentences are better. When you write shorter sentences, you make less mistakes and when you write longer



sentences, you make more mistakes.

انا أحب استخدام الـ (full stop) وكذلك يمكن أن تستخدموا الـ (linking words).

Your sentences should not be more than two or three lines long.  
Short sentences are perfectly fine.

\*\*\*

2. The price of oil (reached its lowest point) in July and began to rise soon after.

(a) cut comers (b) closed out (c) broke even (d) bottomed out

The answer:

**D: Bottomed out**

2. The price of oil **bottomed out** in July and began to rise soon after.

- **Bottomed out:** to reach the lowest point of something.

The translation:

انخفض سعر النفط إلى أدنى مستوياته في تموز ثم عاود الارتفاع بعد فترة وجيزة.  
بالنسبة لبقية الـ (idioms) الواردة في الخيارات قد يكون لها أكثر من معنى وهذا يعتمد على الـ (context) الذي ترد فيه، فمثلاً يمكن أن يكون معنى (cut comers) في بعض السياقات (اتبع أساليب ملتوية).

\*\*\*

3. The computer company had much trouble having the new operating system (make a successful start).

(a) in the red (b) get off the ground (c) mean business (d) strike while the iron was hot

- Make a successful start: محاولة ناجحة للانطلاق

The answer:

**B: get off the ground.**

3. The computer company had much trouble having the new operating system **get off the ground.**

The translation:

واجهت شركة الكمبيوتر الكثير من المشكلات في جعل انطلاقة نظام التشغيل ناجحة/مشرقة.

- **In the red:** you drew money more than you can afford

ونستخدم هذا الـ (idiom) عندما يكون لدينا (credit card).

\*\*\*

4. The price of computer chips (collapsed) after the sales of personal computers began to decrease.

(a) took a nosedive (b) turned over (c) bottomed out (d) carried the

day

The answer:

**A. took a nosedive.**

4. The price of computer chips **took a nosedive** after the sales of personal computers began to decrease.

- Took a nosedive: sudden and quick

انهيار كامل/انهيار ساحق/هبوط مفاجئ وسريع.

- Chips: شرائح/رقائق

The translation:

انهار سعر شرائح الكمبيوتر بعد انخفاض مبيعات أجهزة الكمبيوتر الشخصية.

\*\*\*

5. The automobile dealer has no trucks **(available to sell)** so we had to wait for two months to buy one.

(a) in the works (b) on credit (c) in stock (d) written off

The answer:

**C. In stock.**

5. The automobile dealer has no trucks **in stock** so we had to wait for two months to buy one.

- Dealer: تاجر

- Trucks: شاحنات

- Vehicles: مركبات

والـ (trucks) تشمل الـ (cars) والـ (trucks) والـ (lorries) إلخ.

The translation:

لم تتوفر لدى تاجر السيارات شاحنات لذا كان علينا الانتظار لمدة شهرين لشراء واحدة.

- In stock: available

- Out of stock: unavailable

- In stock ≠ Out of stock

\*\*\*

6. The large drug company **(took control of)** the small drugstore chain.

(a) took over (b) took stock of (c) turned over (d) sold out

The answer:

**A: Took over.**

6. The large drug company **took over** the small drugstore chain.

- Took over: استولى على

- Drugstore: صيدلية



- Chain: سلسلة  
ونستخدم كلمة (chain) عندما نتحدث عن سلسلة مطاعم وسلسلة متاجر وسلسلة فنادق إلخ.

The translation:

استولت شركة الأدوية الكبيرة على سلسلة الصيدليات الصغيرة/على العديد من الصيدليات.

طبعاً هناك اختلاف في الثقافة ففي بلادنا نجد صيدليات مستقلة ومنفصلة وأما عند الغرب فنجد سلسلة صيدليات.

\*\*\*

7. There was a chance to make much money during the summer so we decided to **(take advantage of the opportunity)** and work hard.

(a) throw money at it (b) strike while the iron was hot (c) sell like hotcakes (d) mean business

The answer:

**B. Strike while the iron was hot.**

7. There was a chance to make much money during the summer so we decided to **strike while the iron was hot** and work hard.

The translation:

كانت هناك فرصة لكسب الكثير من المال خلال الصيف لذلك قررنا الاستفادة من الفرصة والعمل بجد.

- Strike while the iron was hot: يغتتم الفرصة/ينتهز الفرصة  
كلمة (ينتهز) فيها (negative connotation) أو (negative sense) لذلك كلمة (يغتتم) أفضل هنا.

\*\*\*

8. Our plans for marketing the new computer product are still in **(preparation)**

(a) coming on strong (b) in short supply (c) going public (d) in the works

The answer:

**D. In the works**

8. Our plans for marketing the new computer product are still **in the works.**

The translation:

ما تزال خطتنا لتسويق منتج الكمبيوتر الجديد قيد العمل/التحضير.

- In the works: قيد العمل/قيد التحضير/قيد الإنجاز

9. The insurance company (cancelled) the debts from the flood damage.

(a) wrote off (b) worked out (c) took over (d) paid off

The answer:

A: wrote off.

9. The insurance company wrote off the debts from the flood damage.

The translation:

ألغت شركة التأمين الديون الناجمة عن أضرار الفيضان.

- Wrote off: cancelled (ألغت)  
يعني استدان الأشخاص بسبب الفيضان والأضرار الناجمة عنه فقامت الشركة بإلغاء هذه الديون.

\*\*\*

10. The construction Company (hired) hundreds of new workers last week.

(a) took over (b) turned over (c) took on (d) made a go of

The answer:

C. Took on

10. The construction Company took on hundreds of new workers last week.

- Hired = Took on: وظف

The translation:

وظفت شركة البناء مئات العمال الجدد الأسبوع الماضي.

## Thank You



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025405